



DUALIDADES

HYBRID STATES & LIMINAL IDENTITIES

UNIVERSITY OF MINNESOTA - TWIN CITIES

DEPARTMENT OF SPANISH & PORTUGUESE
STUDIES

CALAMBUR: 7TH ANNUAL

GRADUATE STUDENT CONFERENCE

MARCH 20-21, 2020

KEYNOTE SPEAKERS:

DR. KIM POTOWSKI

UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

DR. JOHN BEVERLEY

UNIVERSITY OF PITTSBURGH

Bienvenid@s / Bem-vindos / Welcome

The Department of Spanish and Portuguese Studies at the University of Minnesota-Twin Cities is honored to host the 7th Annual Graduate Student Conference, titled “Dualities: Hybrid States and Liminal Identities.” This year’s conference offers a scholarly and multidisciplinary space for a dialogue that reflects the topic of *Dualities* on research regarding but not limited to latinx studies, discourse analysis, literary criticism, medieval studies, language and identity, Global North and Global South, human rights, and much more.

It is a pleasure to have your participation in this conference taking place at the University of Minnesota-Twin Cities on March 20 & 21, 2020. Since 2013, the conference has provided a great opportunity for scholarly interaction, networking, and connections between fields of study. Each year graduate students from across the country and internationally gather to present and discuss their research in the broad fields of Hispanic and Lusophone Literatures, Cultures, and Linguistics.

We are thrilled for your presence in this conference,
The Organizing Committee
Department of Spanish and Portuguese Studies
University of Minnesota-Twin Cities

Co-Chairs

Vivian Hirlandy Franco Díaz
Celeste Morales

Committee members and volunteers

José Aguirre
Ariel Arjona
Camille Braun
Celia Bravo Díaz
Rachel Christensen
Leiry Cipamocha Moncaleano
Julia Danner
Mónica de la Fuente Iglesias
Collin Diver
Sabrina Fluegel
Timothy Frye

Yoko Hama
Emma Jasnoch
Alex Korte
Marie Mangold
James Ramsburg
Carol Ready
Sandra Rellier
Olga Salazar Pozos
Alejandra Takahira
Javier Zapata Clavería

Overview

All events take place in the third floor President's Room at Coffman Memorial Union (unless otherwise noted). 300 Washington Ave SE, Minneapolis, MN 55414.

Friday, March 20, 2020

- 8:15 – 8:45 Registration & Breakfast
- 8:45 – 9:00 Welcome & Opening Remarks – Dr. Ana Forcinito, Department Chair
- 9:00 – 10:30 Paper Session 1
- 10:30–10:45 Break
- 10:45–12:15 Paper Session 2
- 12:15–1:15 Lunch
- 1:15–2:45 Paper Session 3
- 2:45 – 3:00 Break
- 3:00 – 4:30 Keynote Address –Dr. Kim Potowski (University of Illinois at Chicago)
- 4:30 – 6:00 Film Screening: *Gurumbé: Afro-Andalusian Memories* by Miguel Ángel Rosales, 2016. *Light refreshments will be served at the beginning of the film screening.
- 6:00 – 7:00 Film Discussion Panel

Saturday, March 21, 2020 (President's Room)

- 9:15 – 9:45 Registration & Breakfast
- 9:45 – 11:15 Paper Session 4
- 11:15 – 11:30 Break
- 11:30 – 1:00 Paper Session 5
- 1:00 – 2:00 Lunch
- 2:00 – 4:00 Paper Session 6
- 4:00 – 4:15 Break
- 4:15 – 5:45 Keynote Address –Dr. John Beverley (University of Pittsburgh)
- 5:45 – 6:00 Closing remarks –Dr. Sophie Beal, Director of Graduate Studies
- 6:30 Dinner Reception at the home of Carol Klee & Luis Ramos García. Address: 2129 Folwell Avenue, Falcon Heights, MN (Presenters are welcome to carpool with UMN students from the conference location)

Keynote Speakers

Friday March 20, 3:00-4:30
President's Room, Coffman Memorial Union

“Would you bleed salsa or sofrito?”: Inter-Latino identity among “MexiRicans”

Dr. Kim Potowski

University of Illinois at Chicago



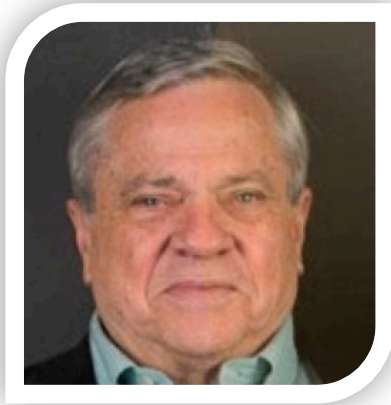
There are at least two generations of individuals in Chicago who identify as *MexiRican*, such as 22-year-old Lorenzo. His parents (im)migrated to Chicago as young adults, his mother from Puerto Rico and his father from Mexico. He regularly experienced challenges to his steadfast claim that he was “equally Mexican and Puerto Rican” including when a close friend insisted: “If I cut you, would you bleed salsa [a Mexican condiment] or sofrito [a Puerto Rican condiment]?” This question not only reified an active discursive border between Mexicans and Puerto Ricans in Chicago, it also combined a bodily metaphor – the idea that one’s “true” essence can be found in one’s blood – with reference to ethnically specific food items. The cultural and linguistic profiles of these inter-Latino subjects challenge assumptions of monolithic Latino identity while making contributions to conversations about “mixed” ethnicity and mixed “race” individuals. Individuals like Lorenzo are increasingly common around the country, especially in urban centers – many referring to themselves with terms like *ColombiRican*, *CubaDorian*, and *MexiRaguan* – but their identities are routinely essentialized by both Latinos and non-Latinos. I present analyses of narratives and of a few Spanish linguistic features from 71 MexiRican individuals, hoping to impact our understandings of modern ethnolinguistic and cultural identity in the U.S.

Keynote Speakers

Saturday March 21, 4:15-5:45
President's Room, Coffman Memorial Union

“Come Out to Show Them”: Making Equality Present in Literary and Cultural Criticism

Dr. John Beverley
University of Pittsburgh



The title references the composer Steve Reich's 1966 composition "Come Out" (available on YouTube) which was based on the words of an African American teenager beaten up by the police and seeking medical attention "I had to, like, open the bruise up, and let some of the bruise blood come out to show them." Literature and high culture have an ambivalent relationship to equality in the sense that they are practices that create a sense of elitism and privilege, but on the other hand they depend on a sense of equality as immanent to the human condition. French theorist Jean Luc Nancy speaks of a "literary communism" in this respect. How do we make this immanence of equality present, or recognize its presence in our day to day work in literary and cultural criticism? What is the relation between equality and difference? Between the aesthetic and the political? These questions are taken up in a reading of the episode of the shepherdess Marcela in the first part of Don Quijote (chapters 11 to 14).

Paper Session 1

Friday, 9:00 – 10:30, President's Room

Moderator: Prof. Kathleen Ganley

La alienación de sujetos en la metrópoli Argentina

Juan Gonzalez Diaz, University of Minnesota

En 1998, una película argentina titulada *Pizza, Birra, Faso* oficialmente marcó su inesperada presencia en el cine latinoamericano con temas poderosos y asuntos importantes que concordaban con los eventos que ocurrían en la Argentina de los noventa. Como otras películas asociadas con el nuevo cine, *Pizza, Birra, Faso* logra capturar el punto de vista de personajes alienados de su propia sociedad urbana. Específicamente individuos de la clase obrera que han sido confinados a las márgenes de la ciudad debido a la crisis económica y falta de oportunidades. En este ensayo demostraré las maneras en que Buenos Aires funciona como una macroestructura que induce la alienación social en sujetos diversos a través de la desilusión y nomadismo. Plantearé mi argumento utilizando teorías sociales del mundo contemporáneo y los acontecimientos destacados dentro de la película.

Heroes and Villains: A Different Perspective on the Mexican Revolution

Angelique Maldonado & Meghann M. Peace, St. Mary's University

The history of the Mexican Revolution is remembered through the eyes of the people as a moment of heroism for Zapata and Villa. This study was conducted to explore the aspects of good and evil in the Mexican Revolution, on both sides, through literature and historical accounts from the people affected. The results proved that while attitudes still rank in favor of the heroes, their legacy remains tainted.

Apache: El fantasma como frontera latinoamericana en *Ahora me rindo y eso es todo*

Ramón César Méndez Villanueva, University of Arizona

El lenguaje representa; es decir, reprime pero también sondea. La novela *Ahora me rindo y eso es todo* (2018) de Alvaro Enrigue, recurre a la auto-ficción para, a través de dicho artificio narrativo, reflexionar el acto de nombrar que sella el destino de los Apaches y configura la frontera entre dos estados-naciones. Teóricamente este ensayo destaca los acercamientos espaciales y fantológicos dentro de la novela que desplazan hegemonías del nombre que, por una parte, fundaron una América (Latina), al mismo tiempo que acabaron con otra.

Paper Session 2

Friday, 10:45-12:15, President's Room

Moderator: Dr. Sophie Beal

For Justice the Silence Needs to Be Broken

Mariane Batista-McCulloch, Metropolitan State University

By examining Evaristo's tale through the lenses of *Quem Tem Medo do Feminismo Negro?* (2018) by Djamila Ribeiro it is noticeable that Paixão symbolizes the reality of the many black women who live in the Brazilian inner-city where justice is inequitable. Ribeiro debates about the importance of the black feminism which is not only about identity, but also an invitation to rethink and to decolonize the Western world view's identity towards black women. Therefore, to analyze this tale it is necessary to unravel the text through close reading to understand why Evaristo places Paixão to commit the crime and to go to the prison for protecting her stepdaughter and to discuss the importance of the black feminism voice, and action towards to any type of violence against black women through the sisterhood alliance to acquire justice.

A Dual Identity: Leonora the Scorned Woman/Sancho the Gracioso

Ali Browder, Brown University

My research centers on the seventeenth century text *El lacayo fingido*, in which the protagonist has a dual identity: Leonora the scorned woman, and Sancho the gracioso. I plan to study this dual identity in order to show how the play uses this duality to question traditional gender roles. I also plan to explore the relationship between gender and humor in the text. How is the author using humor, and for what purpose?

Ava/Eva: alusiones a un discurso falocéntrico

Romy Yanahí Cerón Canché, University of Arizona

Al analizar la película "Ex Máquina" (2015) del director Alex Garland, cabe preguntarse, si el género es algo construido que se adquiere por relaciones de poder de acuerdo a lo propuesto por Butler en *El género en disputa* (1999) ¿Por qué Ava está creada como gineoide? y también, ¿qué representa este personaje en el avance científico? El objeto de la película es analizar al personaje gineoide Ava como alegoría de "Eva" además de trazar diferentes analogías en cuanto a los personajes femeninos como el Fembot dentro de los filmes.

Paper Session 3

Friday, 1:15 - 2:45, President's Room

Moderator: Dr. Mandy Menke

Decoloniality and Aesthetics in the Spanish-Language Classroom

Timothy Frye, University of Minnesota

This presentation analyzes the aesthetics of the Spanish-Language classroom, and particularly, how reordering of aesthetics has the potential to produce decoloniality. In conversation with Walter Mignolo's critique of aesthetics/aesthesis, I draw upon aesthetic theories of Gayatri Spivak and Jacques Rancière, who have put education, aesthetics, and politics into critical dialogue. This presentation claims that Spanish-Language classrooms in the US produce an aesthetic borderland, where the paradoxes of aesthetics, education, and politics resonate most clearly.

Los escenarios como herramienta para desarrollar las estrategias comunicativas en estudiantes de ELE

Leiry Cipamocha, University of Minnesota

En esta investigación se implementan los escenarios (Di Pietro, 1994) como la principal herramienta a utilizar para desarrollar la competencia estratégica en las clases de ELE. Con este recurso, los estudiantes dispondrán de más ayudas comunicativas para comunicarse en la lengua meta y ser capaces de enfrentarse al mundo cotidiano. Haciendo uso de las estrategias de comunicación (Dörnyei & Thurrell, 1991) los estudiantes mejorarán la competencia estratégica y las habilidades de comunicación interpersonal (ACTFL, 2015).

Un análisis en la amplitud de disculpas

Angie Bravo & Meghann M. Peace, St. Mary's University

Lo siento, discúlpame, y perdón son palabras reconocidas para demostrar remordimiento con diferentes connotaciones y magnitudes. Las variantes usadas para demostrar respeto complican cómo se recibe el mensaje. Para averiguar qué frases entregan la cantidad deseada de respeto en diferentes situaciones, algunos hispanohablantes proporcionaron datos demográficos y respondieron a cuatro escenarios; las respuestas fueron analizadas para verificar si correlacionaban con las frases principales. Los resultados demuestran que una jerarquía entre las disculpas no parece existir entre los participantes.

Film screening

Gurumbé: Afro-Andalusian Memories by Miguel Ángel Rosales



Friday March 20, 4:30-6:00
President's Room, Coffman Memorial Union

In this award-winning documentary, director Miguel Ángel Rosales tunes into the resonating footprints that emerge from a largely silenced historical legacy of African slavery in the Iberian Peninsula and Caribbean. Although music such as Flamenco is often celebrated through a positivization of national identity, *Gurumbé* calls attention to the nuanced construction of its visual and rhythmic performance, challenging dominant identity narratives to read the counter-melodies of Flamenco and its vibrating connections to the Iberian slave trade. Through both academic and musical lenses, the film offers a revisionist perspective of Iberian and colonial formations as political and polyphonic choreographies.

Discussion Panel

Gurumbé: Afro-Andalusian Memories by Miguel Ángel
Friday, 6:00-7:00, President's Room

Moderators

Dr. Ana Paula Ferreira
Dr. Michael Arnold
Dr. Ana Forcinito
MA. Javier Zapata

Paper Session 4

Saturday, 9:45-11:15, President's Room

Moderator: Dr. Carol Klee

The Use of Spanish Discourse Markers by Young Speakers from Lima in WhatsApp conversations

Luis Fernando Rubio, Université de Montréal & Manuel Zelada, Pontificia Universidad Católica del Perú

Este trabajo analiza un corpus compuesto por conversaciones informales de WhatsApp de hablantes limeños de entre 20 y 30 años para identificar cuáles son los marcadores discursivos más frecuentes y cómo se utilizan en un medio escrito que replica la inmediatez generalmente propia del medio oral. Nuestro propósito es preguntarnos por las singularidades que pueden encontrarse en el uso de estos marcadores en fenómenos como el cambio de turno, o el manejo y disposición de la información durante la argumentación.

'Estamos en guerra': A Discourse Analysis of President Sebastián Piñera's Response to Chilean Protests

Rachel Christensen, University of Minnesota

This work analyzes current Chilean president Sebastián Piñera's speech in response to mass protests across the country, and aims to show how context, speech acts, person deixis, and metaphors are used in political discourse to communicate a message. This analysis provides a better understanding of the pragmatic techniques Piñera uses to condemn the public's actions, request support and unity of the country, criminalize those who oppose the government, and sway public opinion in his favor.

El español andino: un análisis histórico y lingüístico

Margaret Swanson, University of Minnesota

Este trabajo intenta investigar las actitudes lingüísticas que presentan los hablantes de español con relación a la gente que habla el dialecto del español andino en Perú, un tema poco estudiado en el campo de la sociolingüística. A través de la metodología del "matched-guise" test, las ideas implícitas que tienen los hablantes del español estándar van a estar relacionadas al cargo actual que ocupa el dialecto en la sociedad peruana y el futuro del uso del dialecto.

Paper Session 5

Saturday, 11:30 – 1:00, President's Room

Moderator: Dr. Luis Ramos García

Eroticism and disease in the poetry of José Watanabe

Arcadio Bolaños, University of California Davis

José Watanabe, the most important contemporary Peruvian poet, had a unique vision of the world, deeply anchored in cultural syncretism: his father was a Japanese Buddhist passionate about haikus and his mother was an indigenous woman from the Andes; the result of this cultural hybridization is quite evident in his poetic work. After being diagnosed with cancer, Watanabe latched onto life, by magnifying the power of eroticism in his writings, which helped him reestablish the value of life.

Identity and Community Through Goan Fado

Anne Briggs, University of Minnesota

Throughout the Lusophone world, fado has seen a resurging popularity in the last 20 years, tied to ideas such as identity, heritage, and belonging. In 2019, I conducted fieldwork in Goa, India, exploring the area's distinct cultural artifacts. Fado in Goa offers a clear example of its pluralism, a reminder of the Portuguese colonial regime's overwhelming brutality while also evoking a kind of pride in what my interlocutors describe as Goa's "fusion" culture, a blending of East and West.

De la hechicera europea al hechicero andino: cambio semántico de una voz patrimonial en el siglo XVI

Diego Armando Marquez Arnao, Pontificia Universidad Católica del Perú

La llegada de los españoles a los Andes transformó el escenario religioso nativo. Los misioneros europeos interpretaron instituciones, creencias y prácticas andinas según el sistema conceptual del catolicismo del siglo XVI. Partiendo del análisis de fuentes de carácter pastoral, historiográfico y lexicográfico de la Europa católica de los siglos XV y XVI, así como las del periodo colonial temprano, ofrezco una aproximación del desarrollo histórico del significado de 'hechicero' en el contexto de la evangelización en los Andes peruanos.

Paper Session 6

Saturday, 2:00 – 4:00, President's Room

Moderator: Dr. Ofelia Ferrán

Testimoniar la enfermedad: Neobarroco funerario en Pájaros de la Playa de Severo Sarduy

Gustavo Vargas, University of Pittsburgh/University of Minnesota

Esta presentación propone que el proyecto neobarroco del escritor cubano Severo Sarduy entra en una etapa de crisis en su última novela *Pájaros de la playa* (1993). Enfermo de SIDA, pero interesado en dejar un testimonio vivo de la experiencia carnal del mal, *Pájaros* es una narrativa pre-póstuma del barroco funerario y del desengaño. La potencialidad del placer para transformar la escritura se degrada. La enumeración barroca del sanatorio-casona no se basa en una exuberancia, o en una demasía de lo precioso y el regodeo corporal, sino en una extenuación marcada por la degeneración física.

La ausencia de un campo literario latinx como comunidad imaginada

Ricardo Martin Coloma, The Graduate Center, CUNY

A pesar de que los sujetos latinx constituyen el 17% de la población de los Estados Unidos, el sujeto latinx no ha sido incorporado más que como cliente en la cultura del consumo, a la vez que subalterizado como productor cultural. Mediante un análisis del campo cultural como comunidad imaginada, el objetivo de esta investigación es mostrar cómo determinados desplazamientos impiden la concepción de un campo literario latinx y el desarrollo de una cultura nacional latinx actualmente impugnada dentro de la conciencia nacional.

Las expresiones de amor y los matices de un nuevo lenguaje escrito: Correspondencia entre Catalina Ruíz de Quijano y Tomás Cipriano de Mosquera (1817-1818).

Catalina Ahumada Escobar, University of Minnesota

Este estudio examina expresiones de afecto y amor en las cartas escritas por Catalina Ruíz de Quijano a Tomás Cipriano de Mosquera entre 1817 y 1818. Las cartas se constituyen en espacios íntimos predilectos durante un periodo de transición entre la sensibilidad de la sociedad colonial y el uso de un lenguaje romántico moderno.

Turbulent Identities of the Mediterranean: The Pirate Figure in Medieval Iberian Literature

Alexander Korte, University of Minnesota

This paper investigates the itinerant pirate figure as it appears in medieval Iberian literature. Through a select focus on 13th century productions, I argue for a vision of the pirate as a hybrid agent whose peripheral status transcends traditional domains of medieval historiography. This reading helps illustrate the premodern Mediterranean as a robust space of cultural, ethnic, and linguistic pluralism.

Acknowledgements

The organizing committee extends its appreciation and gratitude to all our participants and especially to our keynote speakers: Dr. Kim Potowski and Dr. John Beverley.

We also want to say a huge THANK YOU to all our sponsors. This event could not have happened with- out their generosity and support:

- Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA)
- Center for Early Modern History
- Center for Holocaust & Genocide Studies
- CLA (The Office of Research & Graduate Program - Office of Faculty & Academic Affairs)
- Department of Art History
- Department of Chicano & Latino Studies
- Department of Spanish & Portuguese Studies
- Graduate Minneapolis Hotel
- Human Rights Program
- Institute for Global Studies
- Interdisciplinary Center for the Study of Global Change
- Religious Studies
- School of Music
- Student Services Fee (SSF)
- Student Unions & Activities

And a very special Thank You to the Department of Spanish & Portuguese Studies for supporting us in putting on this conference for the seventh year! In particular, we would like to thank Angie Rehn, Mark Ambroe, Alison Hribar, Megan DeLaCruz, Sophie Beal, Ana Forcinito, Carol Klee & Luís Ramos García, and our faculty moderators. Lastly, we would also like to recognize the work of Alex Korte and Marie Mangold, without you this event could not take place.

